

日本より米国へ

フロマン大使殿

日本政府とアメリカ合衆国政府は日本のT P P協定交渉に参加に当たっての事前協議を成功裏に合意した際、両国政府は2013年4月12日、T P P協定交渉と並行して保険、透明性・貿易円滑化、投資、知的財産、規格、政府調達、競争政策、急送品及び植物衛生検疫に関する数々の非関税障壁に対処することを決めた。

両国政府は2013年8月からこれらの非関税障壁に関する並行協議を行ってきた。私は両国政府が上記関連する非関税障壁に対応し、成功裏に並行協議に合意したことをここに正式に発表することを喜ばしく思う。私はまた、日本政府を代表し、これらの非関税障壁について得られた結果をこの書簡の付属文書の通り発表する栄誉を得た。両国政府は、特記されていない限り、T P P協定が日米間で発効する日時より前に実施されるものであると考えている。私はこれらの結果が更なる経済成長と二国間の貿易と投資の拡大の基礎として貢献することを確信している。

日本政府は今後更なる経済成長と二国間の貿易と投資の拡大を目的として、現存する二国間協議の枠組みによる取り組みを継続、あるいはその他適当な手段を用いて米国政府との対話に従事する用意ができています。

私は米国政府の代理からの返答として、あなたがこれらの結果を正式に発表することを楽しみにしています。

敬具

米国より日本への返信

_____殿

2013年4月12日、日本政府と米国政府は、我々の日本のT P P協定交渉参加に当たっての二国間協議が成功裏に合意に至ったことを正式に発表した。私の前任者と佐々江賢一郎大使と交換した書簡の通り、日本政府と米国政府はT P P協定交渉と並行して保険、透明性・貿易円滑化、投資、知的財産権、規格、政府調達、競争政策、急送品、植物衛生検疫分野における数多くの主要な非関税障壁について対処することを決定した。両国政府はこれらの非関税障壁に関する並行協議を2013年8月から行ってきた。私は両国政府が上記関連する非関税障壁に対応し、成功裏に並行協議に合意したことをここに正式に発表することを喜ばしく思う。私はまた、米国政府を代表し、これらの非関税障壁について得られた結果をこの書簡の付属文書の通り発表する榮譽を得た。両国政府は、特記されていない限り、T P P協定が日米間で発効する日時より前に実施されるものであると考えている。私はこれらの結果が更なる経済成長と二国間の貿易と投資の拡大の基礎として貢献することを確信している。

私は将来発生しうる非関税障壁に関する特定の課題に対し、今後更なる経済成長と二国間の貿易と投資の拡大を目的として、現存する二国間協議の枠組みによる取り組みを継続、あるいはその他適当な手段を用いて日本政府との対話が見込めることを歓迎する。

敬具

マイケル・B・G・フロマン大使

Dear Ambassador Froman,

The Government of Japan and the Government of the United States of America decided on April 12, 2013 to address in parallel to the Trans-Pacific Partnership (TPP) negotiations a number of key non-tariff measures (NTMs) in the areas of insurance, transparency/trade facilitation, investment, IPR, standards, government procurement, competition policy, express delivery and SPS, when both Governments confirmed the successful conclusion of our bilateral consultations prior to Japan's joining the TPP negotiations.

The two Governments have conducted parallel negotiations on these NTMs since August 2013. I am pleased to hereby confirm that the two Governments have addressed the issues related to the abovementioned NTMs and successfully concluded the parallel negotiations. I also have the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the outcomes achieved on these NTMs, as reflected in the attachment to this letter. The two Governments expect that these outcomes will be implemented no later than the date of entry into force of the TPP Agreement for the two countries, unless otherwise stated. I am confident that these outcomes will serve as a basis for further enhancing economic growth and expanding bilateral trade and investment.

The Government of Japan stands ready to engage in a dialogue with the Government of the United States, by continuing to work through existing frameworks for bilateral dialogue or other appropriate means, in the interest of further enhancing economic growth and expanding bilateral trade and investment.

I look forward to your letter in response confirming these outcomes on behalf of the Government of the United States.

Yours sincerely,

Dear [],

On April 12, 2013, the Government of Japan and the Government of the United States of America confirmed the successful conclusion of our bilateral consultations on Japan's joining the Trans-Pacific Partnership (TPP) negotiations. As reflected in my predecessor's letter exchange with Ambassador Kenichiro Sasae, the Government of Japan and the Government of the United States decided to address in parallel to the TPP negotiations a number of key non-tariff measures (NTMs) in the areas of insurance, transparency/trade facilitation, investment, IPR, standards, government procurement, competition policy, express delivery and SPS.

The two Governments have conducted parallel negotiations on these NTMs since August 2013. I am pleased to hereby confirm that the two Governments have addressed the issues related to the abovementioned NTMs and successfully concluded the parallel negotiations. I also have the honor to confirm, on behalf of the Government of the United States, the outcomes achieved on these NTMs, as reflected in the attachment to this letter. The two Governments expect that these outcomes will be implemented no later than the date of entry into force of the TPP Agreement for the two countries, unless otherwise stated. I am confident that these outcomes will serve as a basis for further enhancing economic growth and expanding bilateral trade and investment.

I welcome the prospect of a further dialogue with the Government of Japan, by continuing to work through existing frameworks for bilateral dialogue or other appropriate means, in the interest of further enhancing economic growth and expanding bilateral trade and investment regarding specific issues related to NTMs which may arise in the future.

Sincerely,

Ambassador Michael B. G. Froman